

**de Filosofía y Letras**  
**Colegio de Letras Modernas**  
**Departamento de Letras Portuguesas.**

Traducción I  
Martes 1:00pm-3:00 pm  
2025-2  
Lic. Diana Erika Alcaraz López  
dianaalcaraz@filos.unam.mx

### **Objetivos**

Este curso busca que el alumnado lea y reflexione sobre los aspectos más significativos en torno a la traducción de textos en portugués de diferentes géneros y tipologías. Se pretende además que haya una experiencia práctica al traducir los textos y que se apliquen los conocimientos teóricos que se vayan adquiriendo tanto en este seminario como en el seminario de traductología con el Dr. Iván García. Al final del semestre el alumnado será capaz de:

- Identificar los rasgos específicos de los diferentes tipologías y géneros revisados a lo largo del semestre.
- Enfrentarse a la traducción de una variedad de textos.
- Familiarizarse con el proceso traductor y comenzar a desarrollar estrategias para la traducción de textos variados.

### **Metodología**

Con el fin de cumplir los objetivos, la lectura de todos los artículos y textos teóricos será obligatoria, por lo que habrá controles de lectura, tanto dentro de la clase, con discusiones, preguntas y comentarios, como también, por medio de reportes escritos. Para la parte práctica está proyectado que el alumnado entregue a lo largo del semestre sus propuestas de traducción, las cuales se discutirán en clase a manera de taller.

### **Temario/Contenidos**

La lectura de los artículos, exposiciones y el trabajo a manera de taller se hará de manera conjunta.

Se trabajarán textos variados en el siguiente orden:

Resumen  
 Reseña  
 Crónica  
 Artículo de opinión y artículo periodístico  
 Ensayo  
 Leyenda  
 Cuento

Dentro de estos géneros se analizarán las características tipológicas (exposición, disertación, narración, descripción etc.), de cada una de ellas se abordarán las dificultades específicas dentro de la traducción.

### Calendario de actividades.

SESIÓN	ACTIVIDAD
Semana 1	<p>Presentación del curso.</p> <p>Características, lectura, comprensión y traducción de <u>resumen</u>:            “A hora da estrela de Clarice Lispector” por Daniela Diana.            “Memórias póstumas de Brás Cubas. Resumo por capítulo” por Márcia Fernandes.</p>
Semana 2	<p>Características, lectura, comprensión y traducción de <u>reseña</u>:            Reseña sobre <i>As intermitências da morte de José Saramago</i>.            Reseña sobre o filme “Central do Brasil”.</p>
Semana 3	<p>Características, lectura, comprensión y traducción de <u>crónica</u>:            “Almoço” de Miguel Esteves Cardoso.            “Da minha janela vejo” de Affonso Romano de Sant’Anna.</p>

Semana 4	<p>Características, lectura, comprensión y traducción de <u>artículo opinión y artículo periodístico</u>:</p> <p>“Quem são os ossos ídolos” por Claudio de Mora Castro.</p> <p>“Por que não comer animais?” UFV</p>
Semana 5	<p>Revisión de los conceptos “Estrategias de traducción”, “Problemas de traducción” y “Errores de traducción” con apoyo de los capítulos 7, 8 y 9 de <i>Traducción y traductología</i> de Amparo Hurtado.</p>
Semana 6	<p>Características, lectura, comprensión y traducción de <u>ensayo</u>:</p> <p>“Literatura e sociedade” por Antônio Cândido.</p> <p>“Psicanálise de Portugal” por Eduardo Lourenço.</p>
Semana 7	<p>Lectura “Sobre los diferentes métodos de traducir” de Friedrich Scheilmacher.</p>
Semana 8	<p>Características, lectura, comprensión y traducción de <u>leyendas muy breves</u>:</p> <p>“A lenda do Galo de Barcelos”, “A lenda da sopa de pedra”, “A lenda do Bumba meu boi”, “A lenda do Saci Pererê”, “A Vitória Régia”, “O crocodilo que se fez Timor”, “O Lobisomem”, “O curupira”, “A Iara”.</p> <p>La profesora pedirá que cada aprendiente traduzca dentro del salón de clases una de las leyendas y haga entrega de la misma en ese momento.</p>
Semana 9	<p>Lectura “La tarea del traductor” de Walter Benjamin.</p>
Semana 10	<p>Lectura “O Albergue do longinquo (Introdução) y “A ética da tradução” de Antoine Berman.</p>
Semana 11	<p>Reflexiones sobre el cuento como género literario. Con apoyo de los textos <i>Teorías del cuento II: La escritura del cuento</i> de Zavala e “Introducción al cuento literario” de Alfred Sagal.</p> <p>Características, lectura, comprensión y traducción de <u>cuento</u> PRIMERA PARTE:</p>

	“Felicidade Clandestina” de Clarice Lispector, “Olhos d’ Agua” de Conceição Evaristo y “O tradutor ideal” de Olinda Beja.
Semana 12	Comentar y analizar la lectura “ <i>The Translator’s Invisibility</i> ” de Lawrence Venuti.
Semana 13	Características, lectura, comprensión y traducción de <u>cuento</u> SEGUNDA PARTE:  “Este país é bué” de Pepetela, “O dicionário de mitologia” de João Miguel Henriques y “O pescador cego” de Mia Couto.
Semana 14	Trabajo con la organización y corrección de la carpeta final.
Semana 15	Trabajo con la organización y corrección de la carpeta final.
Semana 16	Entrega de la carpeta final con las traducciones hechas a lo largo del semestre.

Este calendario es tentativo y está sujeto a cambios de acuerdo con las circunstancias en las que se desarrolle el semestre.

### **Evaluación.**

La evaluación por porcentaje quedará de la siguiente manera:

25% Asistencia y asiduidad a las clases a lo largo del semestre (mínimo 80% de asistencia).

25% Entrega de avances de las traducciones de textos así como participación con comentarios críticos sobre los textos teóricos.

50% Entrega de versiones finales de las traducciones realizadas a lo largo del semestre en una carpeta de traducción.

### **Políticas de clase.**

-Permanecer fuera del salón por más de 10 minutos sin justificación mientras se desarrolla la clase se considerará como inasistencia.

-No se aceptarán trabajos acumulados, ni fuera del plazo establecido a no ser que se presenten las debidas justificaciones.

-El plagio queda prohibido, quien sea sorprendido en este acto reprobará el curso y será consignado a las autoridades universitarias correspondientes.

-Se colocará NP en las actas sólo si el alumno o la alumna abandona el semestre dentro de las primeras dos semanas de clase. De abandonar el semestre después de ese lapso se colocará la calificación reprobatoria 5.

### **Bibliografía básica. Textos para traducir**

Amado Jorge (1999). *O gato malhado e a andorinha Sinhá uma história de amor*. Alfragide: Dom Quixote.

Cândido, António (2006). “Estímulos da criação literária” en *Literatura e sociedade*. Rio de Janeiro: Ouro Azul.

Cardoso Esteves, Miguel (1986). *A causa das coisas*. Porto: Porto Editora.

Couto, Mia (2002). “O pescador cego” en *Cada homem é uma raça*. Lisboa: Caminho.

Colasanti, Marina (1979). *Uma idéia toda azul*. São Paulo: Editorial Nórdica.

Diana, Daniela. (2022) “A hora da estrela de Clarice Lispector” en *Artigos de Toda materia*. Disponible en: <https://www.todamateria.com.br/a-hora-da-estrela-de-clarice-lispector/>

Galvão e Laura, Fábio (2022). “Resenha do filme Central do Brasil” en *Revista CABENP*. Disponible en <https://cabenp.wordpress.com/revista/>

Evaristo, Conceição (2016). “Olhos d’ Agua” en *Olhos d’ Agua*. Rio de Janeiro. Pallas Editora.

Fernandes, Márcia. (2022). “Memórias póstumas de Brás Cubas: Resumo por capítulo” en *Artigos de Toda materia*. Disponible en <https://www.todamateria.com.br/memorias-postumas-de-bras-cubas/>

Henriques, João Miguel (2016). “O dicionário de mitologia” en *Histórias de bolso*. Lisboa: Lidel.

Lispector, Clarice (1998). “Felicidade Clandestina” en *Felicidade Clandestina e outros*

*contos*. São Paulo: Rocco. PDF.

Lourenço, Eduardo (1992). “Psicanálise de Portugal” en *O labirinto da saudade, psicanálise mítica do destino português*. la Publicações D. Quixote.

Mello Breyner Andersen Sofia de (2017). *A fada Oriana (Quem lê sabe por quê)*. Lisboa: SESI-SP Editora.

Ondjaki (2004) *Ynari: A menina das cinco tranças*. Lisboa:Caminho.

Pepetela (2016) “Este país é bué” en *Histórias de bolso*. Lisboa: Lidel. Disponible en <https://www3.unicentro.br/petfisica/quem-somos/apresentacao/>

Ribeiro, Sanderson (2018) “Resenha de *As intermintências da morte*” en *Blog PET*.

Romano de Sant’ Anna, Affonso (1986). *Porta de colégio e outras crônicas*. São Paulo:Eremita.

Las leyendas populares serán proporcionadas por la profesora para su traducción, ya que estas son adaptadas de fuentes variadas.

### **Bibliografía de textos teóricos y de apoyo.**

Arcielo, Daniele (2020). “Traducir y reinventar leyendas”. *Kervan-International of Afro-Asiatic Studies*. Num. 24. Disponible en:

<https://www.researchgate.net/publication/345777076> Traducir y reinventar leyendas  
Una copia lisboeta del Itinerarium de Alejandro Geraldini y las riquezas del fabulos  
o reino del Preste Juan etiope Kervan International Journal of Afro-Asiatic Studies

Azenha Junior, João (2017). “A tradução para a criança e para o jovem. A prática como base de reflexão e da relação profissional.” En *Pandaemonium Germanicum*, (9). Disponible en <https://doi.org/10.11606/1982-8837.pg.2005.73944>

Cereja, William Roberto e Thereza Cochar Magalhães (2004.). *Gramática. Texto, reflexão e uso*: cap.35. São Paulo: Atual Editora.

Benjamin, Walter (2017). *La tarea del traductor*. Madrid: Ediciones Sequitur.

Berman, Antoine (2013). Marie- Hèlene C. Torres, Mauri Furlan y Andreia Guerini (Trads.) *A tradução e a letra ou o Albergue de longínquo*. Florianópolis: Copiart editora. UFSC.

Braga, Marcelo (2012). *Redação Teoria e Prática*. 2ª edição. São Paulo: Elsevier Editora.

Hurtado Albir, Amparo (2011). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. (“Lingüística”). Cátedra: Madrid.

Isidoro Pessaha, Paula. (2018) *Desafíos de escrita criativa*. Lisboa.

Jandova, Jarmila (2017). “La creatividad del traductor literario y la ilusión de la traducción”. *Literatura: teoría, historia y crítica*. Núm. 19. Disponible en <http://www.scielo.org.co/pdf/lthc/v19n2/0123-5931-lthc-19-02-00291.pdf>

Madeira da S. Sales, Francis, Márcio F. Santiago Calixto. et. Al. (2008). *Língua portuguesa, redação & interpretação*. Curitiba: IESDE.

Scheilermacher, Friedrich (1996). “Sobre los diferentes métodos de traducir” en *Teorías de la Traducción, Antología de Textos*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.

Venuti, L. (2007). *The Translator’s Invisibility: A History of Translation*. Estados Unidos y Reino Unido: Routledge.

## **Diccionarios.**

*Diccionario Babelite* [En línea], (2020) disponible en <http://www.babelite.org/expressions>

*Dicionário Priberam da Língua Portuguesa* [En línea], Porto: Lello Editores. disponible en <https://dicionario.priberam.org/>

*Diccionario WordReference* [En línea] (2023) disponible en <http://www.wordreference.com/>

*Infopédia. Dicionários Porto Editora*. [En línea], 2023, disponible en <https://www.infopedia.pt>

Buarque de Holanda Ferreira, Aurélio (1999). *Novo Aurélio, O dicionário da Língua Portuguesa*, Século XXI, Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira.

Houaiss, Antônio (2009). *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. São Paulo: Editora Objetiva.

Real Academia Española. *Banco de datos (CREA)* [en línea] (2023). *Corpus sincrónico del español* disponible en <http://www.rae.es>

Real Academia Española *Diccionario de la Real Academia Española* [En línea] (2023) disponible en <http://www.rae.es/>.